



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

FOGOS DE ARTIFÍCIO-2020

大泉町花火大会について



A cidade de Oizumi realizará o Hanabi Taikai (evento com fogos de artifício), como parte das comemorações do ano das Olimpíadas em Tóquio, Paralimpíadas. Que este ano seja comemorativo, aos atletas que disputarão os jogos olímpicos, consigam atingir seus objetivos em diversas modalidades, e aos jovens que serão os futuros alicerce da cidade, consigam concretizar seus sonhos, e também considerando esta, como um cidade que promove atividades multiculturais, possa aumentar os laços entre todos os cidadãos através destes fogos de artificios, que são uma das tradições japonesas, transmitindo a todos, os encantos, a alegria e vivacidade deste município, aprofundando o apego por esta cidade, para que este sentimento seja passado para as crianças e as futuras gerações.

- **DATA** : 30 de maio de 2020 (sáb)
 (Em caso de chuva será transferido para o dia 31 maio(dom))
- **LOCAL** : Margens do Rio Tone (Tone Undojo)

Estamos arrecadando fundos de patrocínio para o Hanabi Taikai. (O valor arrecadado somente poderá ser devolvido, caso o evento seja cancelado.)

■ **VALOR DAS COTAS:**

- ◇ **Patrocínio de Empresas** - 30.000 ienes/cota (com direito a assento reservado para o máximo de 4 pessoas por cota).
- ◇ **Patrocínio individual** - 5.000 ienes/cota (com direito a assento reservado para o máximo de 2 pessoas por cota).
- ◇ **Inscrição:** Entregue o Formulário de inscrição devidamente preenchido na Prefeitura de Oizumi/ Seção de Promoção Econômica (Keizai Shinko-ka) 1.piso, balcão 3.
- ◇ **Prazo de inscrição:** 19 de março (qui)
- ※ Poderá adquirir o formulário baixando o arquivo (download) através da homepage da prefeitura de Oizumi, <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>
- ◇ **Informações:** Prefeitura de Oizumi/ Seção de Promoção da Indústria e Comércio (Keizai Shinko-ka) TEL 0276-63-3111

■ **INGRESSOS A VENDA:**

Estamos vendendo ingressos para uma área reservada, incluindo 1 mesa com 4 cadeiras

- ◇ **Período de aquisição** - do dia 25 de fevereiro ao dia 19 de março
- ◇ **Público alvo** - particular
- ◇ **No.de mesas:** 20 mesas (as inscrições encerram, assim que todas as mesas estiverem reservadas)
- ◇ **Valor da mesa** - 10.000 ienes
- ◇ **Como se inscrever:** diretamente na Seção de Promoção Econômica(Keizai Shinko-ka), efetuando o pagamento, ou pelo fax, depositando diretamente na conta em banco

Realização: Comissão do Evento com Fogos de Artifício-2020

目次	
大泉町花火大会について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
国民年金保険料納付相談会の開催	2
町営住宅入居者募集について	2
男女共同参画推進計画策定のためのアンケート調査	2
大泉スタンプの有効期限が迫っています	2
第2回市民活動フェスティバルについて	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの社の各教室のお知らせ	3
ぐんま子どもの国「ふれあい工房」	3
各児童館の行事のお知らせ	3
救命講習会	3
活かな世界のグルメ横丁について	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
新型コロナウイルス感染症について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.
 O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 2 de março, vencimento da - 8ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 12,19,26 de fevereiro
 4 e 11 de março
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias : 15,22 e 29 de fevereiro
 7 e 14 de março
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

CONSULTA DE PAGAMENTO DA CONTRIBUIÇÃO DA PENSÃO PREVIDENCIÁRIA NACIONAL (KOKUMIN NENKIN)

国民年金保険料納付相談会の開催

O Escritório de Pensão Previdenciária Nacional estará atendendo as pessoas que queiram fazer consultas sobre a forma de pagamento das contribuições no Plano de Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), com a finalidade de poder quitar as dívidas para que possam futuramente usufruir dos benefícios deste sistema. Neste dia dispomos de tradutor na língua portuguesa.

- Data:** 19 de março (qui)
- Horário:** das 9h30 as 15h
- Local:** Salão Maior, 3.piso, da Prefeitura de Oizumi (End. Oizumi machi, Hinode 55-1)
- Trazer:** cartão de Permanência (Zairyu Card), documento que comprove o My number.
- Informações:** Seção de Assuntos Cíveis (Juminka), na Prefeitura de Oizumi (telefone 0276-63-3111 ramal 535)



ABRE INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO MUNICIPAL

町営住宅入居者募集について

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku), Endereço: Yoshida 2408-1

- No. de vagas e tamanho:** 2 apartamentos tamanho 3DK
- Público-alvo:** família com mais de 2 co-abitantes, morador ou trabalhador de Oizumi e que estejam com os impostos quitados.
- Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar. Varia de 25.500 à 50.900 ienes



- Outras despesas:**
 - Condomínio: 1.000 ienes/mensal
 - Estacionamento 2.000 ienes/mensal
 - Luva: valor de 3 meses de aluguel (no ato da entrada)
- Período de inscrição:** Dia 25 de fevereiro a 10 de março, exceto sábados e domingos, das 8h30 às 17h15
- Informação:** na prefeitura, Seção de Manutenção Urbana (Toshi Seibi-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 243)

Pedido de colaboração

PESQUISA SOBRE A IGUALDADE DE GÊNERO

男女共同参画推進計画策定のためのアンケート調査

Em meados de fevereiro, Oizumi estará realizando uma pesquisa do "4º Planejamento de uma Sociedade de Igualdade entre Homem e a Mulher (gênero), para eliminar a discriminação relacionada aos direitos de Igualdade de Gênero e direitos Humanos, para isso queremos ouvir a sua opinião!

Esta pesquisa será enviada aos moradores japoneses e estrangeiros da cidade, de forma aleatória.

Contamos com a sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa.

Sua palavra é muito valiosa!

- Informações:** Seção de Integração e Assuntos Multiculturais de Oizumi, telefone 0276-63-3111, ramal 261



A partir de
1.abril/2020

ALTERAÇÃO DO OIZUMI STAMP

大泉スタンプの有効期限が近づいています

A validade do atual selinho (amarelo) é até o dia 31 de março/2020.

A Cartela completa é de 180 selinhos, se faltar selinho (de cor amarelo), poderá completá-la com o novo selinho (de cor verde claro).

■ Vantagens de colecionar os selinhos

Além de ter o desconto no valor de 500 ienes a cada cartela em sua compra nos estabelecimentos inscritos, poderão participar de várias promoções comerciais, etc.

■ Informações

Associação Comercial de Oizumi (Tel:0276-62-4334)

大泉スタンプ



2022年3月有効
大泉町商工会
Novo selinho
(cor verde claro)

2º FESTIVAL DAS ATIVIDADES AOS MORADORES DE OIZUMI

第2回市民活動フェスティバル



Mais de 30 grupos e entidades voluntárias que trabalham em benefício aos moradores da cidade, estarão promovendo o segundo Festival com a finalidade de: "CONHECER" & "VER" & "EXPERIMENTAR"

Este festival promete muitas atrações divertidas para todas as idades. Tanto os grupos e as entidades como os moradores, poderão aproveitar para troca de informações, ampliar os conhecimentos, os laços de amizade, etc. Além disso, poderão apreciar, degustar, aprender, etc.

Será distribuído algodão doce e pipoca!
Estamos esperando por vocês!



- Data:** 1 de março (dom)
- Horário:** das 9h50 as 14h30
A inscrição para a participação da maratona de carimbos encerra as 13h30.
- Local:** Hall de Exposições, do Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi (Endereço Oizumi machi, Asahi 5-24-1)
- Informações:** Secretaria da Comissão da Previdência Social de Oizumi (Oizumi-machi Shakai Fukushi Kyougikai), pelo telefone 0276-63-2294)



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).



[Oizumikko Shokudo]

- Dia:** 22 de fevereiro (sáb) a partir das 11h45 (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- Cardápio:** White-stew (Sopa de creme branco com legumes), etc.
- Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel: 090-1808-5969

[Yorikido Kodomo Shokudo]

- Dia:** 14 de março (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** Curry rice, etc.
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Machikado Kodomo Shokudo]

- Dia:** 28 de fevereiro (sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)
- Local:** Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)
- Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** pratos variados
- ※ Daremos suporte nas tarefas escolares, aos alunos primários e ginásiais aos interessados. Basta trazer os materiais e estojo.
- Informações:** Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事・教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de março (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de abril (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de abril (qua)
- Horário: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ 】

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de abril (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de abril (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE YOGA 】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de abril (sex)
- Horário: Iniciantes: 10h30 ~ 11h30
Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: Iniciantes: 15 pessoas
Sazonal: 16 pessoas
- Custo: Iniciantes/sazonal: 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de abril (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 8, 15 e 22 de abril (qua)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

ぐんまこどもの国「ふれあい工房」

■ CONFECÇÃO DE QUADRO DE HORÁRIO DE MADEIRA

- Dias: mês de fevereiro e março, nos dias em que a instituição estiver aberta
- Horário: 10h ~ 15h (almoço entre 12h e 13h)
- Público-alvo: adultos partir de 6 anos
- Vagas: 10 pessoas (inscrições antecipadas)
- Custo: 2.000 ienes

■ CONFECÇÃO DE VASO DE FLOR (C/TELHADO) DE MADEIRA

- Dia: 11 de março (qua)
- Horário: 10h ~ 15h (almoço entre 12h e 13h)
- Público-alvo: adultos
- Vagas: 12 pessoas (inscrições antecipadas)
- Custo: 1.800 ienes

■ CONFECÇÃO DE LAMPARINA

- Dia: 28 de março (sáb)
- Horário: Tuma Manhã: 10h ~ 12h, Turma da tarde: 13h30 ~ 15h30
- Público-alvo: a partir de 6 anos
- Vagas: 10 pessoas (inscrições antecipadas)
- Custo: 500 ienes

ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

(JIDOKAN)

各児童館の行事・教室のご案内

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ COMEMORAÇÃO EM HOMENAGEM AO DIA DAS MENINAS

- Dia: 22 de fevereiro (sáb) das 10h às 11h45
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda
- Inscrições: No dia, diretamente no local do evento



■ KIDZANIA in Higashi Jidokan (Confeção de Pão)

- Dia: 7 de março (sáb) das 10h às 12h
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário
- Vagas: 50 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher as vagas)
- Inscrições: a partir de 14 de fevereiro (sex)

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ COMEMORAÇÃO EM HOMENAGEM AO DIA DAS MENINAS

- Dia: 29 de fevereiro (sáb) das 10h30 às 12h
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda
- Conteúdo: apresentações de bandolim, etc.
vovós e vovós do bairro também estarão presentes



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ VAMOS APRENDER A FAZER MÁGICAS

- Período: 17 de fevereiro (seg) das 15h30 às 16h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente do 3º. ao 6º. ano do primário
- Vagas: 20 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher as vagas)

■ COMEMORAÇÃO EM HOMENAGEM AO DIA DAS MENINAS

- Dia: 29 de fevereiro (sáb) das 14h às 15h30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda



■ CONFECÇÃO DE BOLACHINHAS

- Dia: 6 de março (sex) das 14h30 às 16h
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário
- Custo: 100 ienes
- Inscrições: de 17 a 25 de fevereiro

■ PLANTAÇÃO DE BATATA

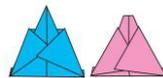
- Dia: 11 de março (qua) das 15h30 às 16h30
- No caso de chuva, será transferido para outro dia
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ COMEMORAÇÃO EM HOMENAGEM AO DIA DAS MENINAS

- Dia: 29 de fevereiro (sáb) das 10h ~ 11h30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda
- Conteúdo: apresentação musical, brincadeiras, degustação de doce típico (kusamochi) da época



■ PLANTAÇÃO DE BATATA

- Dia: 6 de março (sex) das 14h30 ~ 15h30
- No caso de chuva, será transferido para o dia 13 de março (sex)
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda

CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習会

- Data: 15 de março (dom), das 9h ~ 12h
- Local: Central do Corpo de Bombeiros de Ota, 5.piso
(Ota-shi Shoubosho Honbu)
End. Ota-shi Toriyama Shimo-cho 409-1
- Conteúdo: reanimação Cardíaco-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas: 20 pessoas
- Público-avo: moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo: Gratuito
- Inscrições: Central do Corpo de Bombeiros de Ota
Tel: 0276-33-0306



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 22 de março (dom) Das 11h ~ 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi,
Tel: 0276-61-2038



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MARÇO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde ☎0276-62-2121	Aos interessados	9h30~11h
	3	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	6	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h~ 15h
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	12	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.2.2018~28.2.2018	12h45 ~ 13h15
	13	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.8.2019~31.8.2019	13h ~ 13h15
	16	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	17	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.11.2019~30.11.2019	13h ~ 13h15
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.12.2016~31.12.2016	12h45 ~ 13h15
19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	21.8.2018~20.9.2018			

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
		(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)				
FEVEREIRO	11	Ter	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	16	Dom	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Suda lin ☎0276-63-1414	Takagi (somente pela manhã) ☎0276-62-6611	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	23	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Inoue lin ☎0276-82-1131	
	24	Seg	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Masuda lin ☎0276-82-2255	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	
MARÇO	1	Dom	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	8	Dom	Kamio lin ☎0276-75-1288	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Manaka lin ☎0276-72-1630		
	15	Dom	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Abe lin ☎0276-62-5428	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	

☐ → Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



QUANTO AO CONTÁGIO DO NOVO TIPO DE CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症について

O novo tipo de Coronavírus, detectado na cidade de Wohan, na China, e também foram confirmados alguns casos no Japão. Como medida preventiva, para evitar doenças transmissíveis comuns como resfriado e influenza sazonal, tenha como hábito de higiene, as recomendações citada ao lado. Para saber mais detalhes sobre as notícias, verifique a HP da Província de Gunma, ou Consulte o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem estar Social (Tel: 03-3595-2285)

PARA SE PROTEGER DE DOENÇAS INFECCIOSAS

- Lavar bem as mãos frequentemente

Lavar as mãos com sabonete, e em água corrente. Lavar por mais de 15 segundos.

Ao desinfetar com produtos que contém álcool, é importante esfregar bem.

Não esquecer de esfregar a parte interna do dedão, as pontas dos dedos e as juntas dos dedos também.

- Faça gargarejos constantemente

- Para evitar o contágio por tosses e espirros, evite locais aglomerados (multidões). Em casos inevitáveis, utilize máscaras.

- Alguns cuidados de higiene pessoal também ajudam, como as boas maneiras ao tossir, etc.

- Mantenha a umidade da casa moderada

- Procure dormir e se alimentar bem

